Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 1-2

Vorwort: Personnel = Persönlich = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Alors que le spécialiste de la page de couverture de votre revue s'est véritablement efforcé, non sans succès, de vous donner, à vous, Chères lectrices et Chers lecteurs, une image réaliste et significative de la défense générale en Suisse, d'autres collaborateurs se sont attachés à la décrire pour vous à l'intérieur de la revue.

Dans tous les cas, nous qui devons présenter les choses en les écrivant, nous ne disposons pas des mêmes supports que le photographe Roulier, qui a pu montrer sur la page de couverture une Suisse bardée de fer et de feu. S'il en allait selon ce modèle, alors chaque agresseur potentiel devrait éviter soigneusement de toucher à la moindre parcelle de la Suisse. En outre, celui qui aurait des velléités d'attaquer notre pays devrait d'ores et déjà s'attendre à devoir y laisser des «plumes».

Cela étant, il n'est pas si simple de présenter et d'expliquer la «Défense générale» car elle englobe de nombreux domaines qui s'interpénétrent et dépendent les uns des autres. A cet égard l'exercice de défense générale (Ex DG 88), qui s'est déroulé au mois de novembre passé, fournit à des spécialistes et à des personnalités notables l'occasion de s'exprimer en public à son sujet. Ces personnes contribueront à supprimer les réserves que fait généralement le public à l'encontre de l'idée de la défense générale.

Outre la partie réservée à la défense générale, les lecteurs trouveront dans ce numéro de la revue une nouveauté. Il s'agit d'une rubrique intitulée «news» – je n'ai malheureusement pas trouvé de titre plus frappant ni surtout de mot plus clair, peut-être pourriez-vous m'aider? – dans laquelle seront rassemblées les nouvelles brèves d'ici et d'ailleurs. Cette nouvelle rubrique doit présenter tout ce qui peut être réalisé avec l'aide de la protection civile mais également démontrer qu'une belle fille ne peut donner que ce qu'elle a.

Ursula Speich-Hochstrasser

Während sich unser Titelblattgestalter mit Erfolg redlich bemüht hat, Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, die Grundidee der schweizerischen Gesamtverteidigung bildlich nahezubringen, tun dies verschiedene Mitarbeiter dieser Zeitschrift mit Worten. Allerdings steht uns Schreibenden nicht in gleicher Weise spitzwehriges und stacheliges Material zur Verfügung wie es Fotograf Roulier zur optischen Abgrenzung der Schweiz über das Titelblatt ranken lässt. Ginge es nach seinem Muster, so müsste sich jeder potentielle Angreifer in weitem Bogen um die Schweiz herum schlagen und angesichts des Stacheldrahtes (lies Gesamtverteidigung) schon zum voraus um seine Haut bangen.

Nun – das Darlegen und Erklären der «Gesamtverteidigung» ist nicht so einfach, greifen doch viele Bereiche kompliziert verzahnt und voneinander abhängig ineinander. Da gibt die Gesamtverteidigungsübung vom vergangenen November – die GVU 88 – gute Gelegenheit, Kenner der Materie und namhafte Persönlichkeiten der Öffentlichkeit zu Wort kommen zu lassen. Sie werden mithelfen, die der Gesamtverteidigungsidee allgemein entgegengebrachte Zurückhaltung durchbrechen zu helfen.

Neben dem Teil Gesamtverteidigung finden Sie als Leser eine Neuerung in dieser Ausgabe. Das sind die unter der Rubrik «news» – ein träferes und vor allem ein «deutscheres» Wort ist mir leider nicht eingefallen als Überschrift; vielleicht können Sie helfen? – zusammengestellten Kurznachrichten von nah und fern. Sie sollen zeigen, was alles mit dem Zivilschutz in Verbindung gebracht werden kann – und dass es auch hier wahrlich nichts gibt, das es nicht gibt!

Care lettrici, cari lettori,

come il responsabile della nostra copertina ha tentato di rendere chiara con le immagini l'idea di base della difesa integrata svizzera, così hanno cercato di fare anche i diversi collaboratori di questa rivista con i loro articoli.

D'altro canto, chi scrive non dispone di materiale come quello che il fotografo Roulier ha utilizzato per delimitare la Svizzera nell'immagine di copertina. Se le cose andassero secondo questo modello, ogni potenziale aggressore dovrebbe evitare la Svizzera facendo un'ampia curva e, nel caso avesse ambizioni di attacco, dovrebbe già in anticipio temere per la propria pelle.

In ogni caso, spiegare e presentare il concetto di «difesa integrata» è cosa tutt'altro che semplice, dato che essa comprende diversi settori legati e dipendenti l'uno dall'altro in modo spesso non facile. L'esercizio di difesa integrata svoltosi nello scorso novembre – l'Eser DI 88 – offre quindi una buona occasione per dare la parola sul tema della difesa integrata a vari esperti della materia e a diverse personalità note all'opinione pubblica. Questi pareri autorevoli aiuteranno a rompere un po' quel riserbo che spesso accompagna l'idea della difesa integrata.

Oltre alla parte dedicata alla difesa integrata, troverete in questo numero una novità. Si tratta della rubrica «news», per la quale non sono riuscita purtroppo a trovare un altro titolo più originale e più «tedesco». Avete qualche idea e volete darmi una mano voi? Dunque, tale rubrica contiene una serie di brevi notizie provenienti dall'interno e dall'estero che devono mostrare tutto, ma proprio tutto ciò che ha in qualche modo a che fare con la protezione civile. E anche qui vedrete che «quasi tutto è possibile».

Ursula Speich